



Simulation d'une entreprise de traduction



In design/Créativité numérique dans le monde de la traduction

Initiation à la consécutive

Traduire le théâtre

L'année 2015-2016 a marqué le 35^e anniversaire de l'ETIB et la « traversée », quoique jalonnée d'imprévus, est loin d'avoir été celle du désert.

Cinq séminaires et sessions de formation, ont constitué le programme de cette année et grâce à la précieuse collaboration des animateurs et animatrices, des domaines aussi divers que la gestion d'une entreprise de traduction, la créativité dans le numérique, l'interprétation consécutive et la traduction du théâtre, ont été couverts.

Je vous en laisse découvrir les détails dans la suite, en espérant vous retrouver l'année prochaine pour la suite du périple...

Abla Lawandos
Chargée de la formation continue

SIMULATION D'UNE ENTREPRISE DE TRADUCTION

Une simulation de gestion d'entreprise a été organisée au sein de l'ETIB du mardi 24 octobre au jeudi 01 novembre, avec la participation de 18 étudiantes.

Partant d'une situation initiale identique, les entreprises virtuelles composées de 4 ou 5 étudiantes se sont affrontées sur un marché concurrentiel virtuel mais très réaliste. Elles ont dû organiser leurs outils de production et leurs ressources humaines, définir des offres marketing performantes et gérer leurs finances dans des délais très courts. Les entreprises évoluaient sur le marché des téléphones portables, et le cas a été baptisé « *Elham* », en référence à l'inspiration dont ont dû faire preuve les étudiantes.

Au terme de cette immersion les étudiantes ont dû présenter leurs bilans devant l'assemblée des actionnaires (composée de Lina Sader Féghali et Raphael Acosta). Chaque équipe a présenté sa stratégie commerciale, commenté ses résultats financiers et annoncé un projet de développement à moyen terme.

Malgré un départ difficile (lié aux craintes des étudiantes), ces dernières ont relevé ce défi de manière très honorable, intégrant une grande quantité d'informations nouvelles ainsi que des concepts inconnus pour la plupart d'entre elles. De plus, le scénario a évolué en se complexifiant à chaque étape, tout en faisant évoluer le langage économique (les résultats périodiques ont été distribués en Français, Anglais et Espagnol).

Au final, ce séminaire aura permis aux étudiantes de découvrir le management d'entreprise dans sa transversalité au travers d'une immersion réaliste, intensive, mais aussi très ludique.



FORMATION CONTINUE

InDesign

Créativité numérique dans le monde de la traduction

Dates : 8, 9 et 10 décembre 2015

Horaire : 14h à 18h

Lieu

Librairie du Liban Publishers,
Educational Research Center, 1^{er} étage
Immeuble Sayegh Christ Roi
Zone Industrielle, Zouk Mosbeh, Kesrouane

Public

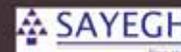
Étudiants et professionnels

Dernier délai d'inscription

Jeu 3 décembre 2015
Contacter 01-421558

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Faculté des langues, Université Saint-Joseph, Campus des sciences humaines
Rue de Damas, B.P. 17-5208, Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban, Tél : 01.421000 ext. 5613, Fax : 01.421058, Email : etib@usj.edu.lb

www.etib.usj.edu.lb  Ecole Traducteurs, Interprètes, Beyrouth





INDESIGN

CRÉATIVITÉ NUMÉRIQUE DANS LE MONDE DE LA TRADUCTION

En collaboration avec la Librairie du Liban Publishers (LDLP/ Educational Research Center (ERC), l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB) a organisé une formation intitulée « InDesign/ Créativité numérique dans le monde de la traduction » pour trois jours consécutifs, du 8 au 10 décembre 2015.

Cette formation avait pour objectif d'intégrer les traductrices/ rédactrices dans le domaine médiatique, surtout dans celui des maisons d'éditions telles la Librairie du Liban. Les sessions comprenaient différentes formes d'activités contribuant à l'introduction de ces jeunes étudiantes au monde de l'édition des livres scolaires, allant de la collecte des informations jusqu'à l'impression et la publication. Ces activités ont varié entre la traduction de l'Anglais vers l'Arabe, l'adaptation des textes selon les niveaux/ classes ainsi que selon les exigences des pays cibles, prenant en considération la terminologie adoptée par chacun de ces pays, la révision de textes en Arabe et en Français et la reformulation de multiples textes en Anglais. Pour les immerger encore plus dans le domaine de l'édition, des sessions introductives sur InDesign - un logiciel d'édition produit par Système Adobe - suivies d'application directe, ont été données aux étudiantes. Ces dernières ont pu elles-mêmes utiliser les différentes fonctions de ce logiciel, comme la mise en page, les couleurs d'une façon accrocheuse et agréable à l'œil, la police des caractères, l'insertion des illustrations et des textes. Cette combinaison entre une mise en page attirante et un texte bien traité, mène à une présentation de thèmes d'une façon accrocheuse, agréable et cohérente.

A la fin de ce cours, les trois formateurs en charge, parmi lesquels deux traductrices responsables de la section éditoriale et un designer responsable de l'application du logiciel, ont noté que cette formation à InDesign a permis aux étudiantes de découvrir ce logiciel complet de mise en page pour réaliser des documents de qualité.



FORMATION CONTINUE

Initiation à la consécutive



Dates : 1, 2 et 3 février 2016

Horaire : 15h - 19h

Lieu : Salle Joseph Zaarour, 6^{ème} étage,
Bâtiment A, Campus des sciences humaines,
rue de Damas

Animatrices : Abla LAWANDOS
Léna MENHEM

Public : Étudiants

Frais d'inscription : 100 000 L.L

Dernier délai d'inscription :
mercredi 27 janvier 2016 à 12h00



Université Saint-Joseph

Ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth
Faculté des langues, Université Saint-Joseph, Campus des sciences humaines
Rue de Damas, B.P. 17-5208, Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban
Tél : 01.421000 ext. 5613, Fax : 01.421058, Email : etib@usj.edu.lb



Ecole.Traducteurs.Interpretes.Beyrouth www.etib.usj.edu.lb



INITIATION À LA CONSÉCUTIVE

ABLA LAWANDOS
*Interprète de conférence,
Chargée d'enseignement et de formation continue-Etib.*

*1-3 février 2016-Beyrouth
19-20 mai 2016-Leidschendam-Hollande.*



Pendant trois après-midis consécutifs, du 01 au 03 février 2016, l'Etib a accueilli des étudiantes d'autres universités, inscrites en master de traduction, ainsi que des professionnels de la communication, dans le cadre d'une formation visant à les initier aux techniques de l'interprétation consécutive.

La formation a été co-animée par Léna Menhem, Directrice technique de l'interprétation et chargée d'enseignement à l'Etib, et moi-même, chargée d'enseignement et de formation continue, à l'Etib.

Cette formation, amalgame de théories dégagées de la pratique et d'exercices ludiques ciblant les différentes compétences à développer, a permis de mieux mettre en lumière les aptitudes fondamentales à acquérir pour améliorer la performance, la qualité du message transmis ainsi que l'aisance de l'interprète ou du professionnel de la communication, dans l'exercice de sa profession.

La formation, ainsi que le partage d'expériences, ont de même aidé à cerner les problèmes et difficultés pouvant entraver la communication ou la transmission fidèle et efficace des messages.

À travers des simulations et des mises en situations, les participants ont pu tester les techniques enseignées, en se mettant tantôt dans la peau d'un orateur, tantôt dans celle de l'interprète, ou encore dans celle d'un client exigeant, voire « enquiqueur ».

Théorie, pratique et échanges entre professionnels et étudiants, ont aidé en quelque sorte à démystifier la pratique de la consécutive, en décortiquant les techniques ainsi que les aptitudes qui en constituent le fondement.

A la demande de la Section des Services Linguistiques du Tribunal Spécial pour le Liban, j'ai animé une session similaire, au siège du Tribunal, à Leidschendam, aux Pays-Bas, les 19 et 20 mai 2016.

Cette deuxième session a regroupé des employés permanents de la Section des Services Linguistiques et du Bureau du Procureur du Tribunal. En plus des objectifs visés à travers la session de Beyrouth, elle s'est axée autour des requis particuliers des employés du Tribunal.

FORMATION CONTINUE

Traduire le théâtre

! Dates !

2 et 3 mars 2016

! Horaire !

14h30 à 18h30

! Lieu !

Salle Joseph Zaarour, 6^{ème} étage,
Bâtiment A, Campus des sciences humaines, rue de Damas

! animateur !

Jörn Cambreleng

! Public !

Étudiants et professionnels

! Frais d'inscription !

Anciens et professionnels : 100\$
Enseignants et étudiants : 100 000L.L.

! Dernier délai d'inscription !

Lundi 29 février 2016 à 15h

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth
Faculté des langues, Université Saint-Joseph, Campus des sciences humaines
Rue de Damas, B.P. 17-5208, Mar Mikhael, Beyrouth 1104/2020 Liban
Tél : 01 221000 ext. 5815, Fax : 01 491000, Email : etib@usj.edu.lb



www.etib.usj.edu.lb

 Ecole Traducteurs, Interprètes, Beyrouth

La formation continue intitulée : « Traduire le théâtre », a été animée par M. Jörn Cambreleng, directeur d'ATLAS (Assises de la traduction littéraire en Arles). Elle a regroupé pendant deux après-midis successifs, les 02 et 03 mars 2016, dans les locaux de l'Etib, des étudiants et des professionnels de la traduction ; les participants ont pu procéder à un échange fructueux de connaissances et d'expertise autour des problématiques et des stratégies spécifiques à ce domaine de la traduction.



Section de Formation Continue

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)

Faculté des Langues (FdL)

Campus des sciences humaines, rue de Damas

B.P. 17-5208 - Mar Mikhaël Beyrouth 1104 2020

Téléphone : +961 (1) 421 552, Télécopie : +961 (1) 421 058, Courriel : etib@usj.edu.lb

www.etib.usj.edu.lb



[Ecole.Traducteurs.Interpretes.Beyrouth](https://www.facebook.com/Ecole.Traducteurs.Interpretes.Beyrouth)



[@USJLiban](https://twitter.com/USJLiban)



[USJLiban](https://www.instagram.com/USJLiban)